Bundesgesetzblatt ⁷⁸⁵

Teil II

Z 1998 A

1989

Ausgegeben zu Bonn am 6. Oktober 1989

Nr. 34

Tag	Inhalt	Seite
21. 7. 89	Bekanntmachung des deutsch-marokkanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	786
9. 8. 89	Bekanntmachung des deutsch-indonesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	789
4. 9. 89	Bekanntmachung des deutsch-tschadischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	791
4. 9. 89	Bekanntmachung des deutsch-tschadischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	793
6. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Madrider Abkommens über die internationale Registrierung von Marken	795
13. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die zivilrechtliche Haftung bei der Beförderung von Kernmaterial auf See	795
15. 9. 89	Bekanntmachung des deutsch-mosambikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit . . .	796
20. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zu dem amerikanisch-panamaischen Vertrag über die dauernde Neutralität und den Betrieb des Panamakanals	797
20. 9. 89	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Protokolls vom 2. März 1983 zur Änderung des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen durch Schiffe und Luftfahrzeuge	798
22. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Protokolle über Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluffahrt	799
22. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht	799
22. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur Änderung des Artikels 56 des Abkommens über die Internationale Zivilluffahrt	800
22. 9. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur Änderung des Artikels 50 Buchstabe a des Abkommens über die Internationale Zivilluffahrt	800

**Bekanntmachung
des deutsch-marokkanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 21. Juli 1989

Das in Rabat am 16. März 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7 am 16. März 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. Juli 1989

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Wolf Preuss

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Marokko
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Accord
de coopération financière
entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement du Royaume du Maroc**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Marokko,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
le Gouvernement du Royaume du Maroc –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

sind unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutsch-marokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 20. bis 22. Februar 1989 in Bonn wie folgt übereingekommen:

se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines sur la coopération au développement qui ont eu lieu à Bonn du 20 au 22 février 1989,

sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

Article 1^{er}

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à

beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Kleinbewässerungsperimeter
- Landwirtschaftliche Forschung und Beratung
- Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.)
- Trockenlandwirtschaft Had Kourt – Ouezzane sowie
- Trinkwasserversorgung Ben Ahmed,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen in Höhe von bis zu insgesamt 65 Millionen DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Reprogrammierungen

- a) Restmittel in Höhe von 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Landwirtschaftliche Regionalentwicklung Loukkos/Bewässerung – Phase III“ (Abkommen vom 6. Oktober 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit) werden zur Finanzierung des Vorhabens „Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.)“ verwendet,
- b) Restmittel in Höhe von 7,5 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Trinkwasserversorgung Khenifra/M'Rirt“ (Abkommen vom 4. Dezember 1980, Notenwechsel vom 9. Februar/14. März 1984, Abkommen vom 24. Januar 1984 und Notenwechsel vom 17. Januar/29. Juli 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit) werden zur Finanzierung des Vorhabens „Trinkwasserversorgung Guelmin/Tan-Tan“ verwendet,
- c) Restmittel in Höhe von 10,9 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Trinkwasserversorgung Khenifra/M'Rirt“ (Abkommen vom 4. Dezember 1980, Notenwechsel vom 9. Februar/14. März 1984, Abkommen vom 24. Januar 1984 und Notenwechsel vom 17. Januar/29. Juli 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit) werden zur Finanzierung des Vorhabens „Trinkwasserversorgung für 3 Städte und 25 kleine Zentren“ verwendet,
- d) Restmittel in Höhe von 2,0 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Trinkwasserversorgung Khenifra/M'Rirt“ (Abkommen vom 4. Dezember 1980, Notenwechsel vom 9. Februar/14. März 1984, Abkommen vom 24. Januar 1984 und Notenwechsel vom 17. Januar/29. Juli 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit) werden zur Finanzierung des Vorhabens „Trinkwasserversorgung Ben Ahmed“ verwendet,
- e) die bei den Regierungsverhandlungen 1987 für das Vorhaben „Trockenlandwirtschaft Had Kourt – Ouezzane“ in Höhe von 20,0 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zugesagten Mittel (Abkommen vom 2. April 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit) werden zur Finanzierung des Vorhabens „Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.)“ verwendet.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Marokko zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik

d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets suivants:

- Petits périmètres d'irrigation,
- Recherches et activités-conseil agricoles,
- Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.),
- Agriculture en sec à Had Kourt – Ouezzane et
- Adduction d'eau potable pour Ben Ahmed,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 65 millions de DM (en toutes lettres: soixante-cinq millions de Deutsche Mark).

(2) Reprogrammations

- a) Un reliquat d'un montant de 10 millions de DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark) du projet «Développement régional agricole le long du fleuve Loukkos/irrigation – phase III» (Accord de coopération financière du 6 octobre 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc) sera utilisé afin de financer le projet «Caisse nationale de Crédit agricole (C.N.C.A.)».
- b) Un reliquat d'un montant de 7,5 millions de DM (en toutes lettres: sept millions cinq cent mille Deutsche Mark) du projet «Adduction d'eau potable pour Khénifra/M'Rirt» (Accord du 4 décembre 1980, échange de notes des 9 février/14 mars 1984, Accord du 24 janvier 1984 et échange de notes des 17 janvier/29 juillet 1986 relatifs à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc) sera utilisé afin de financer le projet «Adduction d'eau potable pour Guelmin/Tan-Tan».
- c) Un reliquat d'un montant de 10,9 millions de DM (en toutes lettres: dix millions neuf cent mille Deutsche Mark) du projet «Adduction d'eau potable pour Khénifra/M'Rirt» (Accord du 4 décembre 1980, échange de notes des 9 février/14 mars 1984, Accord du 24 janvier 1984 et échange de notes des 17 janvier/29 juillet 1986 relatifs à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc) sera utilisé afin de financer le projet «Adduction d'eau potable pour 3 villes et 25 petits centres».
- d) Un reliquat d'un montant de 2,0 millions de DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark) du projet «Adduction d'eau potable pour Khénifra/M'Rirt» (Accord du 4 décembre 1980, échange de notes des 9 février/14 mars 1984, Accord du 24 janvier 1984 et échange de notes des 17 janvier/29 juillet 1986 relatifs à la coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc) sera utilisé afin de financer le projet «Adduction d'eau potable pour Ben Ahmed».
- e) Les fonds d'un montant de 20,0 millions de DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark) consentis lors des négociations intergouvernementales de 1987 (Accord de coopération financière du 2 avril 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc) pour le projet «Agriculture en sec à Had Kourt-Ouezzane» seront utilisés afin de financer le projet «Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.)».

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Royaume du Maroc, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières.

(4) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider,

Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen oder Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen oder der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung von Darlehen oder Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Rabat am 16. März 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Montfort
Hans Klein

Für die Regierung des Königreichs Marokko
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
Berrada

d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts ou des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de prêts ou des contributions financières, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de prêts ou de contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Rabat, le 16 mars 1989 en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

**Bekanntmachung
des deutsch-Indonesischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 9. August 1989

Das in Jakarta am 28. Juni 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 28. Juni 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. August 1989

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Zahn

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Indonesien
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Republic of Indonesia
concerning Financial Co-operation**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indonesien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Indonesia,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Indonesien beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 14. bis 16. November 1988 und den diesbezüglichen Summary Record –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen gemäß Nummer 2.2 des Summary Record vom 16. November 1988 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 110 000 000,- DM (in Worten: einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Indonesien zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Sämtliche Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge erhoben werden, sind von der Regierung der Republik Indonesien zu übernehmen. Dies bedeutet, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden, befreit ist.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Indonesia,

with reference to the negotiations held between the two Governments from 14 to 16 November 1988 and the Summary Record of these negotiations,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 110,000,000 (one hundred and ten million Deutsche Mark) for projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2 of the Summary Record of 16 November 1988 if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The selected projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

All taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement are to be borne by the Government of the Republic of Indonesia. This implies that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempt from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of

nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 7

Article 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Geschehen zu Jakarta am 28. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Done at Jakarta on June 28, 1989 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In the event of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Theodor Wallau

Für die Regierung der Republik Indonesien
For the Government of the Republic of Indonesia
Poedji Kuntarso

**Bekanntmachung
des deutsch-tschadischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 4. September 1989

Das in N'Djamena am 22. Juli 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 22. Juli 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. September 1989

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Zahn

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Tschad
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Tschad –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

- Rehabilitierung der Straße Guelendeng–Bongor
- Sektorbezogenes Programm Forst- und Umweltschutz,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 31 500 000,- DM (in Worten: einunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das

Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu N'Djamena am 22. Juli 1989 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Axel Weishaupt

Für die Regierung der Republik Tschad
Mahamat Abdelbaki

**Bekanntmachung
des deutsch-tschadischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 4. September 1989

Das in N'Djamena am 22. Juli 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 22. Juli 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. September 1989

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Zahn

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Tschad
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Tschad –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Kosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 500 000,- DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beige-

fügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1989 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des

Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu N'Djamena am 22. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Axel Weishaupt

Für die Regierung der Republik Tschad
Mahamat Abdelbaki

Anlage
zum Abkommen vom 22. Juli 1989
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Tschad
über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 22. Juli 1989 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Tschad von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Madrider Abkommens
über die internationale Registrierung von Marken
vom 6. September 1989**

Das Madrider Abkommen vom 14. April 1891 über die internationale Registrierung von Marken in der in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossenen und am 2. Oktober 1979 geänderten Fassung (BGBl. 1970 II S. 293, 418; 1984 II S. 799) wird nach seinem Artikel 14 Abs. 4 Buchstabe b für

China am 4. Oktober 1989

in Kraft treten.

China hat die in den Artikeln 3^{bis} und 14 Abs. 2 Buchstabe d des Abkommens vorgesehenen Erklärungen abgegeben.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Juni 1989 (BGBl. II S. 558).

Bonn, den 6. September 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die zivilrechtliche Haftung
bei der Beförderung von Kernmaterial auf See
Vom 13. September 1989**

Das Übereinkommen vom 17. Dezember 1971 über die zivilrechtliche Haftung bei der Beförderung von Kernmaterial auf See (BGBl. 1975 II S. 957, 1026) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für

Belgien am 13. September 1989
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 10. März 1982 (BGBl. II S. 279).

Bonn, den 13. September 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
des deutsch-mosambikanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 15. September 1989

Das in Maputo am 1. Juli 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 1. Juli 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 15. September 1989

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Zahn

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Volksrepublik Mosambik
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit – auch auf regionaler Ebene – zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mosambik und in der Region der Southern African Development Coordination Conference beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds (Transport und Kommunikation)“ im Rah-

men der Finanziellen Zusammenarbeit mit der Southern African Development Coordination Conference (SADCC) einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen

die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 1. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Peter Scholz

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik
Jacinto Veleso

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Protokolls
zu dem amerikanisch-panamaischen Vertrag
über die dauernde Neutralität und den Betrieb des Panamakanals
Vom 20. September 1989**

Das Protokoll zu dem in Washington am 7. September 1977 von den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Panama geschlossenen Vertrag über die dauernde Neutralität und den Betrieb des Panamakanals (BGBl. 1988 II S. 293) ist nach seinem Artikel III für die

Sowjetunion am 2. November 1988
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. März 1988 (BGBl. II S. 293).

Bonn, den 20. September 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Frhr. v. Stein

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Protokolls vom 2. März 1983
zur Änderung des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung
durch das Einbringen durch Schiffe und Luftfahrzeuge

Vom 20. September 1989

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 21. November 1986 zu dem Protokoll vom 2. März 1983 zur Änderung des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen durch Schiffe und Luftfahrzeuge (BGBl. 1986 II S. 998) wird bekanntgemacht, daß das Protokoll nach seinem Artikel VIII Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. September 1989
in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde ist am 10. Februar 1987 bei der
Regierung von Norwegen hinterlegt worden.

Das Protokoll ist ferner am 1. September 1989 für folgende Staaten in Kraft
getreten:

Belgien
Dänemark
 ohne Erstreckung auf die Färöer und Grönland
Finnland
Frankreich
Irland
Island
Niederlande
Norwegen
Portugal
Schweden
Spanien
Vereinigtes Königreich

Bonn, den 20. September 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Frhr. v. Stein

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Protokolle
über Änderungen des Abkommens
über die Internationale Zivilluftfahrt**

Vom 22. September 1989

Das Protokoll vom 14. Juni 1954 über eine Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 – Artikel 45 – (BGBl. 1959 II S. 69) ist nach seinem drittletzten Absatz für

Vanuatu

am 31. Januar 1989

in Kraft getreten.

Das Protokoll vom 14. Juni 1954 über einige Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 – Artikel 48 Buchstabe a, Artikel 49 Buchstabe e und Artikel 61 – (BGBl. 1959 II S. 69) ist nach seinem drittletzten Absatz für

Vanuatu

am 31. Januar 1989

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. März 1989 (BGBl. II S. 267).

Bonn, den 22. September 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Frhr. v. Stein

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens
zum Schutz der Ozonschicht**

Vom 22. September 1989

Das Übereinkommen vom 22. März 1985 zum Schutz der Ozonschicht (BGBl. 1988 II S. 901) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für

Österreich

am 22. September 1988

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 6. September 1989 (BGBl. II S. 764).

Bonn, den 22. September 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Frhr. v. Stein